

Mally  
Aske

12

# Folkeviser og Melodier

fra fremmede Lande

arrangeret

for Mezzo Sopran eller Baryton

med Akkompagnement af Piano

af

## Agathe Backer Gröndahl

OP. 51.

- |                              |                |                                   |           |
|------------------------------|----------------|-----------------------------------|-----------|
| 1. Minnelied.                | } Gammeltysk.  | 7. Vaagn, du min søde Kjærlighed. | }         |
| 2. Wiegenlied.               |                | 8. The lily of the vale.          |           |
| 3. „Ha, belle Blonde.“       | } Fransk.      | 9. Bonnie laddie, Highland laddie | } Skotsk. |
| 4. Chanson Béarnaise.        |                | 10. Auld Lang Syne.               |           |
| 5. T'Carillon van Duynkerke. | } Nederlandsk. | 11. Ae fond kiss.                 | }         |
| 6. Lasta tundittaessa.       |                | 12. Afton Water.                  |           |
|                              |                |                                   |           |

Complet Kr. 3.00.

Forlæggerens Eiendom for alle Lande

CARL WARMUTHS EFTF.

Christiania

C. W. 2562/73. Eftf.

# Minnelied von Wizlav IV.\*)

Aus dem 13<sup>ten</sup> Jahrhundert.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

Tranquillo.

*poco f*

1. Löu-be-re ri-sen, Von den Bäu-men hin-ze-tal; Des stan bloz iz  
1. Nun von den Zwei-gen, Fällt das letz-te Laub zu Thal Und löst sich vom

e-ste. Bluo-men sich wi-sen Dass sie sint ver-dor-ben al Scho-ne  
A-ste. Hin-ge-welkt zei-gen Sich die Blu-men all-zu-mal Nach dem

was ir gle-ste Sus twin-get der ri-fe Ma-ni-ger  
schön-sten Gla-ste. Die Frö-ste be-zwin-gen Al-les, dass

\*) Wizlav IV var Ryrste paa Rygen, fød sidste Halvdel af 13<sup>de</sup> Aarhundrede, död 1325.

hand - wur - sel sol; Des ben ich gar se - - re be -  
 farb - los es wird, Des bin ich gar seh - - re be -

*p dolce*  
 tru - ebt. Nu ich zuo grie - fe, Sint der win - der ist so  
 trü - bet. Drum will ich sin - gen, Weil der Win - ter uns nicht

*dim.*  
 kal, - Des wirt niu - we vrön - de ge - - ue - bet.  
 irrt, - sei jetzt neu - e Freu - de ge - - ü - bet.

2.

Helfet mir schallen  
 Hundert tusent vrönden mer,  
 Wan der meijen bluete kan bringen  
 Rosen die wallen  
 An miner vrouwen roter ler  
 Da von wil ich singen  
 Twingt mich diu kulde,  
 Aller wurzel smakkes ger  
 Die sint an er libe geströuwet  
 Würbe ich ir hulde  
 Son bedörft ich vröuden mer.  
 Sus die minnikliche mich vröuwet.

2.

*Lasset erschallen*  
*Frohe Klänge, und weit mehr,*  
*Als Mai je kann bringen.*  
*Lenzdüfte wallen*  
*Um die Holde hin und her*  
*Davon will ich singen.*  
*Und quält mich die Kälte,*  
*Blumen ganz nach Begehr*  
*Die sind um die Traute verstreuet.*  
*Wenn Sie mich wählte,*  
*Braucht' ich keine Freuden mehr*  
*Weil so mich die Süsse erfreut.*

# Wiegenlied.

Österrige.

Arr. af Agathe Backer Gröndahl.

Andante.

*p*

Schläf, main Kin-derl, schläf! Dain  
Schlaf, mein Kind-lein, schlaf! Dein

*p dolce*

*p sempre*

Vä - da is kan Graf, Dain Maa - da is a Bau - an - diam, Se  
Va - ter ist kein Graf, Dein Mut - ter ist ein Bau - ern - dörn, Sie

känn iar Kin-derl sö - ba wiagn Schläf, main Kin-derl, schläf.  
kann ihr Kind-lein sel - ber wiegn, Schlaf, mein Kind-lein, schlaf.

*p*

Schläf, main Kin-derl, schläf! Dain  
Schlaf, mein Kind-lein, schlaf! Dein

*sost.*

*dim.*

*pp con delicatezza*

Vä - da hiardt de  
Va - ter hirt' de

*una corda*

*una corda*

2568

Schlãf, Schlaf, Dain Dein Mua - da Mut - ter sitzt sitzt im im Lau - berl Lau - be fain fein, Und und

8

Ad.

wiagt iar liab's klans Drut - scherl ain, Schlãf, main Kin - derl, wiegt ihr lieb's klein Drut - scherl ein, Schlaf, mein Kind - lein,

Ad.

Ad. \*

schlãf, schlaf, Schlãf, main Kin - derl schlãf! schlaf! Schlaf, mein Kind - lein, schlaf!

dim. e rit.

rit.

a tempo

pp

Ad.

rit.

Lento.

8

ppp

Ad.

## Ha, belle Blonde.\*)

Frankrige.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Larghetto.

*mf*  
Ha, bel - le blon - de Au corps si

*p legato*

gent, per - le du mon - de, que j'ai - me tant

*poco rfz*  
D'u - ne chose ai bien grand dé - sir, c'est un

*poco rfz*

*mf*  
doux bai - ser vous to - lir. Oui, bel - le

\*) Af Raoul, Greve af Soissons, i det 14. Aarhundrede.

blon - de, Au corps si gent, per - le du

mon - de, Que j'ai - me tant! Si par for - tu - ne Cou -

rou - ce - ri - ez, Cent fois pour u - ne Le vous ren -

drais vo - lon - tiers Bel - le blon - de, Au corps si

gent, per - le du mon - de, Que j'ai - me tant!

*sost.*

## Chanson Béarnoise.

Bearns.

Arr. af Agathe Backer Gröndahl.

Andantino.

*mf*

Si bous e - rat es - - ta - de Des -  
 Si vous eus - si - ez é - té Des -

*mp legato*

sus lou (mont) I - da, Quan - la  
 sus le mont I - da, Lors - que

*dolce*

pou - me d'au - ra - de L'aut - cop s'y dis - pu - ta,  
 la pom-me d'or Ja - dis s'y dis - pu - ta,

*p*

Per chiq que bous se és - pia - de A quet  
 Pour peu que vous eut re - gar-dée Par ce



gen-tin pas - tou. Etg be l'ab - au - ré  
 gen-til pas - teur. Il vous l'au - rait don-

da - de Chens ha na - de fa - - bou. Per  
 né - e Sans vous faire au - cune fa - veur. Pour-

chic que bous se és - pia - de, A quet gen - tin pas -  
 peu que vous eut re - gar - dée Par ce gen - til pas -

tou, Etg be l'ab - au - ré da - de Chens  
 teur, Il vous l'au - rait don - né - e Sans

ha na - de fa - - bou.  
 vous faire au - cune fa - veur.

T'Carillon van Duynkerke.<sup>a)</sup>

Das Carillon aus Dünkirchen.

Nederlandene.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Allegretto.

*mf*

Een ka - le - manden rock, Een wit mand lyn-fje d'rop. Een  
 Ein' ka - le - mankne West, Ein weis-ser Man-tel d'rauf. Und

*mp* *leggiero*

weet ye waer d'ok weu-nen? Al in Sint Gil - lis dorp. Een lyn - wa - den Ka -  
 weisst du, wo ich woh-ne? Dort in Sanct Gil - lis Dorf. Ein wei - ter Rock aus

zak - je, Een bie - ze - boon-nen rok; En zou'kdaer me-niet la-chen? De fruyt-pan  
 Lei - nen, Ein stroh-gelbes Ka-mi - zol; Und sollt' ich dri-ber nicht la-chen? Ein Bratpfann'

*mf*

op zyn kop. Een ka - le - man-den rok, Een wit mand-lyn-tje  
 auf dem Kopf. Ein' ka - le - mankne West, Ein weis-ser Man-tel

*mp*

a) Carillon - Klokkespil. b) Kalemank-et Slags uldent Töi. c) St. Gilles-St. Aegidius.

d'rop. Een weet ye, waer do'k weu-nen? Al in Sint Gil - lis dorp. Een  
 d'rauf. Und weisst du, wo ich woh-ne? Dort in Sanct Gil - lis Dorf. Ein

lyn - wa - den - ka sak - je, Een bie - ze - boo - nen rok; En zou'kdaer-mee-niet  
 wei - ter Rock aus Lei - nen, Ein stroh-gelbes Ka - mi - zol; Und sollt' ich drü-ber nicht

la - chen? De fruyt - pan op zyn — kop. Een ka - le - manden rok, Een  
 la - chen? Ein' Bratpfann' auf dem — Kopf. Ein' ka - le - mankne West', Ein

wit mant - lyn - tje d'rop. En weet ye, waer do'k weu - nen? Al in Sint  
 weis - ser Man - tel d'rauf. Und weisst du, wo ich woh - ne? Dort in Sanct

Gil - lis dorp.  
 Gil - lis Dorf.

*dim.* *morendo* *pp*

# Lasta tundittaessa.

Vuggevise.

Nord-Karelen  
Finland.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andantino.

*mp*

1. Mi - nä lau-lan lap - sel - le - ni, Lin-nul - le - ni lie-kut-te - len  
1. For mit lil - le Barn jeg syn - ger, Mens jeg træ - der Vug-gens Gjen - ge,

*p dolce sempre*

Lin - tu nul - le - lii - na - pai - an, Haa - pa - na by - vän ha - me - len  
Fug - len brin - ger dig en Skjor - te, An - den kom - mer med en Kjo - le,

*dim.* - - - - - *- rit.*

Korp-pi-mul-le kor-va-tyv-nyn; Pääs-ky-lär-men pään-a-lai-sen.  
 Rav-nen med en Ö-re-pu-de, Sva-len med en Ho-ved-pu-de.

*dim.* - - - - - *- ri* - -

1. 2.

*pp* - - - - - *- tard.* *pp*

2.

Tule uni ieunin päältä,  
 Ammu lasta silmiin päälle  
 Tule unonen uunilta,  
 Käy unonen kätkyehen  
 Lapsen pienen peittehesen,  
 Käy unonen kätkyehen

2.

Sövn, ned til mit Barn du svæve  
 Læg dig paa dets Öienlaage,  
 Sövn, ned til mit Barn du svæve.  
 Som i Fuggen hviler stille,  
 Kom og dæk dets Öine milde,  
 Mens i Fuggen södt det hviler.

## Vaagn, du min søde Kjærlighed.

Nygræsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andantino. *mp*

1. Vaagn, du min sø - de Kjær - lig - hed, Sig  
 2. Vaagn, du min sø - de Kjær - lig - hed, Sig

*p dolce*

3. v.  
 Nat - ten sæn - ker ned! He - le Na - tu - ren  
 Nat - ten sæn - ker ned! For dig alt Baa - den

so - ver, Den hvi - ler i stil - le Fred.  
 lig - ger, Os ven - ter ved Stran - dens Bred.

*p*

Ik - kun den ble - ge Maa - ne vaa - ger li - ge - som  
 Lad kun en gru - som Vil - lie sø - ge at skil - le os

*Ad.* \*

jeg. ad; Vi Hen-ad den kla - re Him - mel, Den  
vist i en Af-krog skal fin - de Den

gaar sin ro - li - ge Vei. Ik - kun den ble - ge  
Lyk - ke, hvor - om - vi bad. Lad kun en gru - som

Maa - ne vaa - ger li - ge - som jeg. Vil - lie sø - ge at skil - le os ad. Vi

Hen-ad den kla - re Him - mel, Den gaar sin ro - li - ge Vei.  
vist i en Af-krog skal fin - de Den Lyk-ke, hvor - om - vi bad.

2. Mildelig Maanen skinner,  
Den sender medlidende Smil,  
Medens med Taarer i Öiet  
De fortsatte Veien med Jil,  
Ro, Ven, ak ro, min Elskte,  
Langt bort vil vi fly,  
Saa langt som Vinden blæser,  
Til fjernest' Sted lad os ty.

3. Tag mit Farvel, I Skove,  
I Kilder, kjølige Væld,  
Morgener søde, Fugle smaa,  
Nu for bestandig Farvel!  
Og hver en Gang han i Bölgen  
Sænker sin Aare ned,  
Et Kys hun paa Panden ham giver  
Han styrkes sødt derved.  
*(Efter Julius Tipaldos).*

# The lily of the vale is sweet.

Skotsk.

Arr. af Agathe Bæcker Grøndahl.

Moderato. *dolce*

1. The li - ly of the

*mf dolce*

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top line is the vocal melody, starting with a whole rest followed by a half note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato' and the mood is 'dolce'.

vale is sweet, And sweet - er still the op' - ning rose, But

Detailed description: This system contains the second two lines of music. The vocal melody continues with a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, a quarter note D4, a quarter note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, and a quarter note G3. The piano accompaniment features a more active bass line and chords in the right hand.

sweet - er far my Ma - ry is Than a - ny bloom - ing

Detailed description: This system contains the final two lines of music. The vocal melody concludes with a quarter note G3, a quarter note F3, a quarter note E3, a quarter note D3, a quarter note C3, a quarter note B2, a quarter note A2, and a quarter note G2. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a steady bass line.



flow'r that blows. While spring her frag - rant blos - soms spreads, I'll

*p leggiero*

Red. Red. Red. Red.

wan - der aft by Ma - ry's side, And whisp - er saft the

Red. Red.

ten - der tale By Forth's, sweet Forth's me and' - ring tide

Red. Red. \*

1. 2.

2. Where

Red. \* Red. \* Red. \*

2. There will we walk at early dawn,  
 Ere yet the sun begins to shine;  
 At eve aft to the lawn we'll tread,  
 And mark that splendid orb's decline.  
 The fairest, choicest flow'r I'll crop  
 To deck my lovely Ma-ry's hair;  
 And, while I live, I vow and swear  
 She'll be my chief, my only care.

# Bonnie Laddie, Highland Laddie.

Skotsk.

Höilands Melodie.

Arr. af Agathe Backer Gröndahl.

Allegretto.

*mf*

1. Where ha'e ye been

*rfz*

*mf*

a' the day, Bon - nie lad - die, High - land lad - die?

*p*

Saw ye him that's far a - way, Bon - nie lad - die,

*mf*

*p*

*rfz*  
High - land lad - die? On his head a bon - net blue,

*cresc.*  
Bon-nie lad - die, High-land lad - die; Tar-tan plaid and High - land trew,  
*p.* *cresc.*

Bon-nie lad - die, High-land lad - die.

1. 2. u. 3.  
*rfz* *f*

2.  
When he drew his good braid sword,  
Bonnie laddie, Highland laddie,  
Then he gave his royal word,  
Bonnie laddie, Highland laddie,  
That frae the field he ne'er would flee,  
Bonnie laddie, Highland laddie;  
But wi' his friends would live or dee,  
Bonnie laddie, Highland laddie.

3.  
Weary fa the Lawland loon,  
Bonnie laddie, Highland laddie,  
Wha took frae him the British crown,  
Bonnie laddie, Highland laddie;  
But blessings on the kilted clans,  
Bonnie laddie, Highland laddie,  
That fought for him at Preston pans  
Bonnie laddy, Highland laddie.

Charles Walker.

# Auld Lang Syne.

Skotsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

**Moderato. *mf***

1. Should auld ac - quain - tance be for - got, And

*p dolce*

nev - er brought to mind? Should auld ac - quain - tance

4. u. 5. V.

4. V.

be for - got? And days o' lang syne?

*rfz*

For auld lang syne, my dear, For auld lang

*f*

syne, We'll tak' a cup o' kind - ness yet, For

*sost.*

1. auld lang syne. 2 We syne. 2. 3. 4. u. 5.

2.  
 We twa hae run about the braes,  
 And pu'd the gowans fine,  
 But we've wander'd mony a weary foot,  
 Sin' auld lang syne.  
 For auld lang syne, my dear  
 etc.

4.  
 And there's a hand, my trusty frien',  
 And gie's a hand o'thine;  
 And we'll tak' a right gude willy waught  
 For auld lang syne.  
 For auld lang syne, my dear  
 etc.

3.  
 We twa hae paidelt in the burn,  
 Frae morning sun till dine;  
 But seas between us braid hae roard  
 Sin' auld lang syne.  
 For auld lang syne, my dear  
 etc.

5.  
 And surely ye'll be your pint stoup  
 And surely I'll be mine!  
 And we'll tak' a cup o'kindness yet,  
 For auld lang syne  
 For auld lang syne, my dear  
 etc.

Robert Burns.

# Ae fond Kiss.

Skotsk.

Höilands Melodie.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

*mf*  
1. Ae fond kiss, and

*espress.*  
*mp*  
*sost.*  
*p dolce*

*Red.*

then we se-ver! Ae fare-well, and then for e-ver! Deep in heart wrung

*sost.* *dim.* *rit.* *p*  
tears I'll pledge thee, War-ring sighs and groans I'll wage thee.

*pp* *sost.* *p* *pp*

*Red.* *Red.*

2.  
Had we never lov'd sae kindly,  
Had we never lov'd sae blindly,  
Never met or never parted,  
We had ne'er been broken hearted.

3.  
Fare thee weel, thou first and fairest,  
Fare thee weel, thou best and dearest,  
Thine be ilka joy and treasure,  
Peace, enjoyment, love and pleasure.

4.  
Ae fond kiss, and then we sever!  
Ae fareweel, alas, for ever.  
Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee,  
Warring sighs and groans I'll wage thee.

Robert Burns.

# Afton Water.

Skotsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

*mp dolce*

1. Flow gent - ly, sweet Af - ton, a -

*mp*

*p dolce*

Red. \* Red. \*

mang thy green braes, Flow gent - ly, I'll sing thee a song in thy

*p*

Red.

praise; My Ma - ry's a - sleep by thy mur - mur - ing stream, Flow

*dim.*

*dolce*

*dim.*

Red.

gent - ly sweet Af - ton, di - sturb not her dream 2. Thy dream.

*p*

*sost.*

1. 2. u. 3.

*sost.*

*pp*

*pp*

Red. Red. Red. \*

2.  
Thy crystal stream, Afton, how lovely it glides,  
And winds by the cot,\* where my Mary resides!  
How wanton thy waters her snowy feet lave  
As gath'ring sweet flow'rets she stems thy clear wave!

3.  
Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,  
Flow gently, sweet river, the theme of my lays:  
My Mary's asleep by thy murmuring stream,  
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

Robert Burns.

\* cot: cotage.